

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">ПРОЕКТ на ДОГОВОР</p> <p style="text-align: center;">за възлагане на обществена поръчка за услуги</p> <p>Днес, ____ . ____ . 2020 г., в гр. София, между:</p> <p>КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково №48, ет.9, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Великов Ненов в качеството на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството на член на Съвета на директорите, наричано за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ,</p> <p>и,</p> <p>..... със седалище и адрес на управление: гр....., ул....., тел....., факс, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК, Данъчен номер BG, представлявано от в качеството си на, наричан за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно Страните, а всеки от тях поотделно Страна на основание чл.112 от Закона за обществените поръчки /ЗОП/и Решение № ____ / ____ . ____ . ____ г. на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: Ремонт на Шлакоотделителна система /ШОС/ и Вентилатори /ВВ и ВРГВ/ на блок 1, блок 2, блок 3 и блок 4 се сключи този договор за следното:</p> <p>ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</p> <p>Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: -----</p> <p>Чл.2. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и чрез лицата, посочени в Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, съставляващи съответно</p> | <p style="text-align: center;">DRAFT CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">for public procurement of service</p> <p>Today, ____ / ____ 2020 , in Sofia, by and between:</p> <p>CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Velikov Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY</p> <p>and,</p> <p>....., having its seat and registered office address in,, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC....., tax number BG, represented by in his capacity of, in his capacity of Manager, hereinafter referred to as the CONTRACTOR</p> <p>the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR hereinafter jointly called the Parties and separately referred to as the Party by virtue of Art.112 of the Public Procurement Act /PPA/ and Decree № ____ / ____ . ____ . ____ of the CONTRACTING AUTHORITY for awarding a public service contract to a CONTRACTOR: Repair of Slag-removal System and Fans Unit 1, Unit 2, Unit 3, and Unit 4 this contract was signed as follows:</p> <p>SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>Art.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the CONTRACTOR shall agree to provide the following services subject to the provisions hereunder against payment for follows: ----- ----</p> <p>Art.2.(1) The CONTRACTOR shall provide the Services in accordance with the Technical Specification, the CONTRACTOR's Technical Proposal and Cost Proposal and through the persons indicated on the List of staff to execute the contract and management staff members responsible for contract execution, constituting Appendices Nos 1, 2, 3 and 4 hereto ("the Appendices") and being part and parcel of this</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>Приложения №№ 1, 2, 3 и 4 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.</p> <p>(2) Обемът и видът работи, които ще бъдат изпълнени се уточнява допълнително предвид необходимостта, съгласно протокол образец № 1, 2 и „Регистър на дейностите по основна поддръжка“ - „Дефектирани количества“. Протоколите и регистъра трябва да бъдат подписани не по-късно от 7 /седмия/ ден след начало на ремонта по одобрения график.</p> <p>(3) Възложеният обем дейности може да бъде между 30 % и 100% от определения в техническата спецификация и количествената сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ</p> <p>Чл.3. Договорът влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора, съгласно ремонтна програма на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение 9. Срокът за изпълнение на Услугите, посочени в Техническата спецификация, е съгласно график за изпълнение на ремонт, считано от датата на начало на ремонт на съответния енергоблок.</p> <p>Чл.4. Действието на настоящият договор подлежи на подновяване, както следва:</p> <p>(1): При добро изпълнение на договора, след изтичане на срок от една година, Възложителят има право на повторение на обема от работи за нов едногодишен период, съгласно Техническата Спецификация и спазване на договорените цени и условия с изпращане на писмо до Изпълнителя един месец преди изтичане срока на договора.</p> <p>(2): При добро изпълнение на договора, след изтичане на срок от една година, съгласно ал.1, Възложителят има право на повторение на обема от работи за нов едногодишен срок, съгласно Техническата Спецификация и спазване на договорените цени и условия с изпращане на писмо до Изпълнителя.</p> <p>(3): При добро изпълнение на договора, след изтичане на срок от една година, съгласно ал.2, Възложителят има право на повторение на обема от работи за нов едногодишен срок, съгласно Техническата Спецификация и спазване на договорените цени и условия с изпращане на писмо до Изпълнителя.</p> | <p>Contract.</p> <p>(2) The exact volumes and activities to be entrusted shall be specified additionally along the work process, bearing in mind the specificity of the work designated according to Protocol No 1, 2 and "Register of activities for major maintenance" - "Defective quantities". The protocols and the register must be signed no later than 7/ seven / day after starting date for the repairs as per the approved schedule.</p> <p>(3) The entrusted work volume can be anywhere between 30% and 100% from the pre-defined in the technical specification depending and bill of quantity of the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>TERM OF CONTRACT. TIME OF COMPLETION AND LOCATION OF PERFORMANCE</p> <p>Art.3. This Contract shall come into effect on the date it is signed and its term involves the completion of all obligations the Parties have taken under this Contract, as per time schedule – Appendix 9.</p> <p>The time of completion for the Services in accordance with the schedule as per the plant's repair program for the units, starting from the Effective Date of the contract.</p> <p>Art.4. This contract is under the following renewal:</p> <p>(1): In the event of a reasonable contract execution the contract period shall be extended by one year in repetition of the activities of the Technical Specification, as per the unit prices and agreed terms, under cover of a notification from the CONTRACTING AUTHORITY to the CONTRACTOR submitted one month before the contract expiration date.</p> <p>(2): In the event of a reasonable Contract execution after the period of one year has expired as per art.1 the Contracting Authority has the right to extend the scope of work for one consecutive year in repetition of the activities of the Technical Specification, as per the unit prices and agreed terms, under cover of a notification from the CONTRACTING AUTHORITY to the CONTRACTOR</p> <p>(3): In the event of a reasonable Contract execution after the period of one year has expired as per art.2 the Contracting Authority has the right to extend the scope of work for one consecutive year in repetition of the activities of the Technical Specification, as per the unit prices and agreed terms, under cover of a notification from the CONTRACTING AUTHORITY to the CONTRACTOR.</p> |
|--|---|

Чл.5. Мястото на изпълнение на Договора е ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово, обл. Стара Загора.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл.6.(1) За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, като максималната стойност на договора съгласно условията на документацията за обществената поръчка, за Възложителя се предвижда възможност за /еднократно, двукратно /подновяване на договора, включващо повторение на дейностите за срок от 12 месеца, при следните условия:

а/Подновяването е право на Възложителя и се упражнява с писмено уведомление до Изпълнителя при условие, че в срока на договора, Изпълнителят изпълнява задълженията си предвидени в настоящия договор.

б/Подновяването, включва повторение на дейностите по предмета на договора, при същите условия, за същия срок, обем и обща стойност съгласно първоначалните условия.

в/В случаите на подновяване, максималната стойност на договора, с включено подновяване не може да надвишавалв., а максималният срок с включено подновяване емесеца.

(2) Така посочената обща стойност не е задължителна за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, тя е единствено с цел класирането на участниците. Възлагането на обема от дейностите не може да бъде предвидено, поради което ще бъде извършено по време на ремонтните работи при договорените единични цени.

(3) В Цената по ал.1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(4) Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

Art.5 The location of Contract performance is ContourGlobal Maritsa Eats 3 TPP, Mednikarovo village, Stara Zagora District.

PRICE, METHOD AND TERMS OF PAYMENT.

Art.6.(1) For providing the Services the CONTRACTING AUTHORITY shall pay the CONTRACTOR based on the unit prices, proposed by the CONTRACTOR in his offer, with the maximum contract value according to the conditions of the public procurement procedure documentation for the Contracting Authority it is conceived of as a possibility to renew the contract (once, twice) with repetition of the activities for a period of 12 months in compliance with the following conditions:

a) the renewal is a right of the Contracting Authority and it shall be enforced with a written notice to the CONTRACTOR on condition that in the contract time frame the CONTRACTOR fulfils their obligations as per the stipulations in the present contract;

b) The renewal includes repetition of the activities subject of this contract as per the agreed terms, the same time for completion, volume and value in accordance with the initial contract stipulations;

c) In such cases of renewal the maximum contract value with the included renewal shall not exceed.....BGN, and the maximum term for contract completion with included renewal shall bemonths.

(2) The total value indicated is not obligatory for the CONTRACTING AUTHORITY, it is for the sole purpose of ranking the participants. The assignment of the volume of activities cannot be envisaged and therefore will be done during the repair works at the agreed unit prices.

(3) The Price under Para. 1 includes all costs incurred by CONTRACTOR in providing the Services, inclusive of personnel costs for personnel involved in the Contract execution, and/or management staff members who shall be responsible for contract execution, with the CONTRACTING AUTHORITY not owing any payment for any other costs whatsoever the CONTRACTOR may have incurred.

(4) The price indicated in Para. 1 is fixed. Unit prices for separate activities related to execution of the Services specified in the CONTRACTOR's Cost Proposal shall be fixed for the entire Contract Period and shall not be subject to alterations, apart from the circumstances explicitly provided for in this Contract and in compliance with the provisions of the PPA.

Чл.7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва: чрез плащания въз основа на представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ приемо-предавателни протоколи за извършените работи и издадени фактури.

Чл.8.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за съответната дейност, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел „Предаване и приемане на изпълнението“ от Договора; и

2. фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и получена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 60 (шестдесет) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал.1.

Чл.9.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка _____

IBAN _____

BIC _____

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени в данните на банковата сметка по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от датата на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.10. При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 3% (три на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно ----- лева „Гаранцията за изпълнение“, която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

Чл.11.(1) В случай на изменение на Договора извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, включително когато изменението е свързано с индексирание на Цената, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 30 /тридесет/ дни от подписването на

Art.7. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR the Price under this Contract as follows: through instalments based on D&A Certificates for completed works and invoices submitted by the CONTRACTOR.

Art.8.(1) Each payment under this Contract shall be carried out based on the following documents:

1. A D&A Certificate for acceptance of the Services for the respective activity signed by the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR, in compliance with the provisions of Chapter Delivery and Acceptance of the execution form of the Contract; and

2. An invoice for the amount due for the respective, issued by the CONTRACTOR and received by the CONTRACTING AUTHORITY.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall make each due payment within 60 (*sixty*) days following receipt of the CONTRACTOR's invoice, in compliance with the provisions under Para. 1.

Art.9.(1) All payments under this Contract shall be made in Bulgarian leva (BGN) via a bank transfer in the CONTRACTOR's bank account as detailed below:

Bank: _____

IBAN _____

BIC _____

(2) The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing of all subsequent changes of the bank account details under Para. 1 within 3 (*three*) days with effect from the change taking effect. In the event of the CONTRACTOR failing to notify the CONTRACTING AUTHORITY within this period, the payments shall be considered as duly completed.

PERFORMANCE GUARANTEE

Art.10. At the time of signing this contract, the CONTRACTOR shall submit a performance guarantee, amounting to 3 % /three per cent/ of the total contract value, namely BGN ----- "the Performance guarantee" which serves to secure the execution of the CONTRACTOR's obligations under the Contract.

Art.11.(1) In the event of an amendment to this Contract made in compliance with this Contract and the applicable law, inclusive of when the amendment is related to indexation of the Price, the CONTRACTOR shall be obliged to take the necessary action to bring the Performance guarantee in conformity to the amended Contract provisions, within 30 /thirty/ days from signing the amendment annex.

| | |
|---|---|
| <p>допълнително споразумение за изменението.</p> <p>(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ; и/или; 2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл.13 от Договора; и/или 3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл.14 от Договора. <p>Чл.12. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:</p> <p>SG Експресбанк АД гр.София IBAN BG35 TTBB 9400 1521 0392 96 BIC TTBB BG22</p> <p>Чл.13.(1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор; 2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова. <p>(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>Чл.14.(1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е</p> | <p>(2) The actions for bringing the Performance guarantee in conformity with the amended Contract provisions can include at the CONTRACTOR's discretion:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. depositing an additional amount of money into the CONTRACTING AUTHORITY's bank account; and/or; 2. submitting a document for amending the original bank guarantee or a new bank guarantee in compliance with the requirements of Art.13 of the Contract; and/or 3. submitting a document for amending the original insurance or a new insurance in compliance with the requirements of Art.14 of the Contract. <p>Art.12. In the event of a sum of money being presented as a performance guarantee, it shall be deposited into the CONTRACTING AUTHORITY's bank account:</p> <p>SG Expressbank, Sofia branch IBAN BG35 TTBB 9400 1521 0392 96 BIC TTBB BG22</p> <p>Art.13.(1) When a bank guarantee is presented as a performance guarantee, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY and original copy of the bank guarantee issued to the CONTRACTING AUTHORITY which must comply with the following requirements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. it shall be an unconditional and irrevocable bank guarantee in a form agreed with the CONTRACTING AUTHORITY beforehand to contain an obligation of the bank – guarantor to make a payment at the first written request of the CONTRACTING AUTHORITY, declaring that there is failure to fulfil an obligation of the CONTRACTOR or other grounds for detaining the Performance guarantee under this Contract; 2. it shall be effective for 30 /thirty/ days after termination of the Contract and if required the validity period of the currency of the bank guarantee shall be extended or a new bank guarantee shall be issued. <p>(2) the bank charges on opening and maintaining the Performance Guarantee in the form of a bank guarantee as well as on expending funds on the part of the CONTRACTING AUTHORITY, provided there are grounds for this, shall be at the CONTRACTOR's expense.</p> <p>Art.14.(1) When an insurance is presented as a Performance guarantee, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of the insurance policy issued to the CONTRACTING AUTHORITY, in which the</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; 2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора. <p>(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>Чл.15.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.</p> <p>(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл.9 от Договора; 2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице; 3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала застрахователната полица на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице <p>(3) При необходимост, във връзка с поэтапното освобождаване на Гаранцията за изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка.</p> <p>(4) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.</p> <p>Чл.16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи</p> | <p>CONTRACTING AUTHORITY is designated as a third beneficiary party (beneficiary) which must comply with the following requirements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to secure the execution through covering the responsibility of the CONTRACTOR 2. to be valid throughout the currency of the Contract plus 30 (thirty) days after termination of this contract. <p>(2) The costs on signing the insurance contract and maintaining the validity of the insurance for the required period as well as in every payment of an insurance compensation to the CONTRACTING AUTHORITY, in the presence of grounds for this, shall be at the CONTRACTOR's expense.</p> <p>Art.15.(1) The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the CONTRACTOR not later than 30 days /thirty days/ after the term of this contract has expired , and final acceptance of the Services in their full amount, provided there are no grounds for the detainment on the part of the CONTRACTING AUTHORITY of any amount whatsoever on the guarantee.</p> <p>(2) The performance guarantee shall be released as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. when it is in the form of an amount of money – through transferring the amount into the CONTRACTOR's bank account, specified in Art. 9 of the Contract; 2. when it is in the form of a bank guarantee – through returning its original to a CONTRACTOR's representative or an authorized person; 3. when it is in the form of insurance – through returning the original of the insurance policy to a CONTRACTOR's representative or an authorized person <p>(3) If required, with regard to the gradual release of the performance guarantee, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY a document for amendment of the original bank guarantee or a new bank guarantee, respectively insurance.</p> <p>(4) The guarantee or the respective of it shall not be released by the CONTRACTING AUTHORITY if in the process of the contract execution there was a litigation between the Parties concerning failure to fulfil the obligations of the CONTRACTOR and the matter was taken to court for settlement. Upon settling the litigation in favour of the CONTRACTING AUTHORITY, they can proceed to tapping the guarantees.</p> <p>Art.16. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.</p> <p>Чл.17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. при пълно неизпълнение в т.ч., когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание; 2. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност. <p>Чл.18. Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.</p> <p>Чл.19. Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 30 (тридесет) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с Договора.</p> <p>Чл.20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.</p> <p>ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ</p> <p>Чл.21. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.</p> <p><u>Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</u></p> | <p>retaining the respective part and to use the Performance guarantee, in the event of the CONTRACTOR failing to fulfil an obligation under the Contract as well as in the events of poor, partial and delayed execution of any obligation of the CONTRACTOR, and use such a part of the Performance guarantee which corresponds to the agreed contractual penalty for the respective occurrence of non-fulfilment.</p> <p>Art.17. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to detaining the full amount of the Performance guarantee in the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. in complete non-fulfilment, inclusive of when the Services do not comply with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY and upon cancelling the Contract on the part of the CONTRACTING AUTHORITY on this ground; 2. upon terminating the business of the CONTRACTOR or their being declared insolvent. <p>Art.18. In any case of detaining the Performance guarantee, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of the detainment and the grounds for it. The full or partial detainment of the Performance guarantee shall not cover/exhaust the rights of the CONTRACTING AUTHORITY to seek compensation to a greater extent.</p> <p>Art.19. When the CONTRACTING AUTHORITY has been satisfied with the bank guarantee and the Contract continues to be effective, the CONTRACTOR shall be obliged to make up the Performance guarantee within 30 (thirty) days by depositing the used sum by the CONTRACTING AUTHORITY into the CONTRACTING AUTHORITY's bank account or to present a document for amendment of the original bank guarantee or a new bank guarantee, respectively insurance, so that at any one time of the currency of the Contract the amount of the Performance guarantee is compliant with the Contract.</p> <p>Art.20. The CONTRACTING AUTHORITY shall not owe an interest payment for the time during which the funds on the Performance guarantee have legally remained with them.</p> <p>RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>Art.21. The specific rights and obligations of the Parties listed in this chapter of the Contract are not exhaustive and do not cover the currency of other clauses of the Contract or the applicable law not, providing for rights and/or obligations of any one of the Parties.</p> <p><u>General right and obligations of the CONTRACTOR</u></p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>Чл.22. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл.6 – 9 от договора; 2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора; <p>Чл.23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да предостави/предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията; 3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им; 4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ; 5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора; 7. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор 8. да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ | <p>Art.22. The CONTRACTOR shall have the right:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to receive a compensation to the amount, term and in the conditions under Art.6 – 9 of the Contract; 2. to demand and obtain from the CONTRACTING AUTHORITY the required assistance for fulfilling their obligations under this Contract, as well as all necessary documents, information and data directly related to or required for the execution of the Contract; <p>Art.23. The CONTRACTOR shall be obliged:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to provide the Services and to fulfil their obligations under this Contract within the agreed time frames and to the required standard in compliance with the Contract and the Appendices; 3. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time of any impediments arising during the Contract execution, to propose a method to eliminate them, as well as they can ask the CONTRACTING AUTHORITY for directions and/or assistance for their elimination; 4. to carry out all legal directions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY; 5. to keep confidential the confidential information in compliance with the contract provisions; 7. to participate in all working meetings related to the execution of this Contract 8. not to make changes in the staff who will be responsible for the execution of the Services without the prior written consent on the part of the CONTRACTING AUTHORITY |
| <p><u>Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</u></p> <p>Чл.24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да изисква и да получава Услугите в уговорения срок, количество и качество; 2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението; 3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети/доклади или съответна част от тях; 4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване | <p><u>General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY</u></p> <p>Art.24. The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to require and receive the Services within the agreed time frame, to the agreed amount and workmanship; 2. to control the execution of the obligations taken by the CONTRACTOR, inclusive of to require and receive information from the CONTRACTOR throughout the entire Contract period, or to carry out inspections, if required and on the contract site, without causing obstructions to the execution; 3. to require, if necessary and at their discretion, a substantiation from the CONTRACTOR of their reports/accounts or a respective part from them; 4. to require from the CONTRACTOR to re-draft or |

| | |
|---|--|
| <p>или доработване на всеки от протоколите за завършена работа в съответствие с уговореното в чл.29 от Договора;</p> <p>5. да не приеме някои от протоколите, в съответствие с уговореното в чл.29 от Договора;</p> <p>Чл.25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да приеме изпълнението на Услугите всяка дейност когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор; 2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор; 3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право; 4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.51 от Договора; 5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това; 6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл.15 от Договора; | <p>supplement any one of the Forms for completion of the works in compliance with the provisions of Art.29 of the Contract;</p> <p>5. to not accept some of the forms in compliance with the provisions of Art.29 of the Contract;</p> <p>Art.25. The CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to accept the execution of the Services for each activity when compliant to the contractual provisions under the terms and conditions of this Contract; 2. to pay to the CONTRACTOR the Price to the amount and in the terms and conditions provided for in this Contract; 3. to provide and grant access to the CONTRACTOR to the information required for execution of the Services, subject to this Contract, in compliance with the related requirements or limitations in line with the applicable law; 4. to keep confidential the Confidential information in compliance with the provisions of Art.51 of the Contract; 5. to give assistance to the CONTRACTOR about the execution of the Contract, inclusive of eliminating any impediments to the execution of the Contract, when the CONTRACTOR requires it; 6. to release the Performance guarantee provided by the CONTRACTOR in compliance with the provisions of Art.15 of the Contract; |
| <p><u>Специални права и задължения на Страните</u></p> <p>Чл.26. Дейностите по изпълнение на договорните задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички | <p><u>Special rights and obligations of the Parties</u></p> <p>Art.26. The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above; |

| | |
|--|--|
| <p>гореописани задължения;</p> <p>2. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;</p> <p>3. да извърши дейностите при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;</p> <p>4. да осигури фирмено работно облекло, обозначено с инициали на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;</p> <p>5. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.</p> <p>6. да попълва и/или представя документация по Техника на Безопасност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.</p> <p>7. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>8. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>9. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.</p> <p>Чл.27. Неизпълнението на изискванията по чл.26 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО</p> <p>Чл.28. Предаването на изпълнението на Услугите</p> | <p>2. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labour agreements;</p> <p>3. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;</p> <p>4. to provide branded work wear to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY and/or third parties;</p> <p>5. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-CONTRACTORS, in case the CONTRACTOR has announced this during the selection phase of the public procurement procedure and the contract allows it. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-CONTRACTOR.</p> <p>6. to fill out and/or presented to CONTRACTING AUTHORITY H&S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.</p> <p>7. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>8. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of an inspection duly carried out by the CONTRACTING AUTHORITY at the time of execution of CONTRACTOR's activities under the contract.</p> <p>9. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety.</p> <p>Art.27. Failure to comply with the requirements under art.26 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>HANDOVER AND ACCEPTANCE OF THE EXECUTION</p> <p>Art.28. The handover of the execution of Service for each separate period shall be documented under</p> |
|--|--|

се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните (Приемо-предавателен протокол)

Чл.29.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да поиска преработване в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора.

ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

Чл.30. Гаранционният срок на извършените ремонтни работи, предмет на настоящия договор, е 12 месеца съгласно техническа оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, считано от датата на успешно извършени и проведени 72 часови проби при експлоатационни условия.

Чл.31. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя и изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл.32. При наличие на явни недостатъци или дефекти на изпълнените ремонтни дейности, които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл.33. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено Изпълнителя за всички повреди и дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

cover of a Delivery and Acceptance Certificate signed by representatives of the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two original copies - a copy for each one of the Parties (D&A Certificate)

Art.29.(1) The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right:

1. to accept the execution if it complies with the agreed contractual terms;
2. to require re-drafting within a period they have specified in which case the re-drafting and/or supplementing shall be carried out in a period specified by the and shall be entirely at the CONTRACTOR's expense. In the event of finding discrepancies between the executed works and the agreed works or any flaws are detected, the CONTRACTING AUTHORITY can refuse to accept the execution until the flaws have been rectified, by giving a suitable deadline for their rectification at the CONTRACTOR's expense;
3. to refuse to accept the execution in the event of significant deviations from the agreed conditions, provided the identified flaws are of such a nature that they cannot be rectified within the execution period under the Contract.

WARRANTY PERIOD. CLAIMS

Art.30. The warranty period of the repaired activities subject to this contract shall be 12 according the technical offer from CONTRACTOR valid from the date of successful 72 hour tests in operations conditions.

Art.31. Upon establishing a discrepancy in the qualities and/or deficiencies in the quality of the works, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the CONTRACTOR, and in case the CONTRACTOR does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

Art.32. Upon delivery of damaged services as well as in the presence of obvious deficiencies and defects of services not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to require removal of deficiencies and defects at the expense of CONTRACTOR.

Art.33. The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the CONTRACTOR about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the CONTRACTOR.

Чл.34. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да отстрани възникналите дефекти или да ремонтира повредите в срок до 30 календарни дни считано от датата на уведомлението.

Чл.35. Ако след като Изпълнителят бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в разумен срок, Възложителят има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като рискът и разходите са за сметка на Изпълнителя, без това да пречи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси правата си по този договор. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на неустойка за забава съгласно чл.37 от настоящия договор за периода за отстраняването на дефекта от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл.36. Гаранционният срок се удължава с времето за отстраняване на дефекти по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.37 При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор се съставя Протокол № 9 – „Протокол за констатирани различия“ ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 2 % /два процента/ от Цената за съответната дейност/задача за всеки ден забава, но не повече от 20 % /двадесет на сто/ от стойността на договора.

Чл.38. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

Чл.39. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 10% (десет на сто от Стойността на Договора.)

Чл.40. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

Чл.41. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и

Art.34. The CONTRACTOR shall remove any defects or repair the damage within 30 calendar days from the date of the notification.

Art.35. Case in case Contractor, after it has received a defect claim, fail to remedy the defect/s in reasonable time, Contracting Authority shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defect/s and the risk and costs of these actions shall be at the expense of Contractor, however these actions shall not limit or preclude Contracting Authority from exercise of the remedies available to Contracting Authority under the present contract. In this case Contracting Authority shall receive liquidated damages for delay as per Art 37 thereof for the period of defect remediation.

Art.36. The warranty period shall be prolonged with the time necessary to remedy defects, which the Contractor is responsible for.

PENALTIES IN CASE OF DEFAULT

Art.37. In the event of late fulfilment of the assigned works will be created the Protocol Form No 9 for inconsistencies is drafted, the CONTRACTOR shall pay a penalty of 2 % (two percent) of the Price for the corresponding activity / task for each day of delay but no more than 20% (twenty percent) of the Contract Price.

Art.38. In the event of a poor workmanship, inaccurate or partial execution of a specific task or a deviation from the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY specified in the Technical Specification, the CONTRACTING AUTHORITY may ask the CONTRACTOR to redo completely and in superior quality the concerned activity without having to pay extra compensation for this. If the repeated execution of the Service is of inferior quality, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retaining the Performance Guarantee and terminate the Contract

Art.39. Upon termination of the Contract due to the fault of either Party, the Party in default shall pay a penalty of 10% (ten percent) of the Contract Value.

Art.40. The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to deducting every default due on this Contract through retaining an amount from the Performance Guarantee by notifying the CONTRACTOR of it in writing.

Art.41. Payment of defaults as agreed in this Contract shall not limit the right of the non-defaulting party to seek real execution and/or compensation for incurred damages and lost profits

| | |
|--|--|
| <p>пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.</p> <p>Чл.42. В случай на частично или пълно неизпълнение на възложените дейности съгласно „Регистър на дейностите по основна поддръжка“; „Дефектовани количества“ се съставя Протокол № 9 – „Протокол за констатиране различия“ като в този случай Възложителят налага санкция в размер 20% от стойността на договора.</p> <p>Чл.43. При нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.</p> <p>Чл.44. При наличие на основанията, посочени в чл.43 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол по ТБ, подписан между страните, представляващ Приложение 1 към настоящия договор.</p> <p>ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</p> <p>Чл.45.(1) Този Договор се прекратява:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. с изтичане на Срока на Договора 2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него; 3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства; 4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по | <p>in a greater amount in line with the applicable law.</p> <p>Art.42. In case of partial or complete failure of the assigned activities under 'Register of activities major maintenance "; " Defective quantities "shall be established Protocol N 9 -" Protocol identified differences "in which case the assignor shall charge a penalty 20% of the value of contract.</p> <p>Art.43. In the event of the CONTRACTOR breaching the legal occupational health and safety requirements as well as the requirements stipulated in this Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to temporarily suspend the execution of any activities whatsoever on the part of the CONTRACTOR, with the duration of the suspension depending on the severity of the breach. Following review and approval of the corrective plan proposed by the CONTRACTOR, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to allow, respectively prohibit the activities to be resumed. The period of the suspension shall not bring about any extension of the contract period. In this case the CONTRACTING AUTHORITY has the right to demand from the CONTRACTOR to make arrangements for and conduct an additional training course of the staff engaged under the Contract on the issues of occupational health and safety with a duration not less than 16 hours.</p> <p>Art.44. Provision of the grounds stipulated in Art.36 the CONTRACTING AUTHORITY, apart from the right to require suspension of the execution, described in the same provision, shall have the right to obligate the CONTRACTOR to sign an offence form and pay to the CONTRACTING AUTHORITY a penalty in accordance with the H&S Memorandum of Understanding, signed between the parties and constituting Appendix No 1 to this contract.</p> <p>CONTRACT TERMINATION</p> <p>Art.45.(1) This Contract terminates:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. upon expiry of the Contact Period; 2. upon fulfilment of all obligations of the Parties to it; 3. Upon the occurrence of a force majeure event rendering Contract execution impracticable, for which circumstance the affected Party shall notify the other Party within 7 (seven) days from the occurrence of such impracticability and provide evidence thereof; 4. Upon termination of a legal entity that is a Party to the Contract without succession as defined by |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;</p> <p>5. при условията по чл.5 ал.1 т.3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.</p> <p>(2) Договорът може да бъде прекратен:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма; 2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните. <p>Чл.46.(1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл.87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.</p> <p>(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 5 дни, считано от Датата на влизане в сила; 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 10 дни; 3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката / Техническата спецификация и Техническото предложение. <p>(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.</p> <p>Чл.47. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл.118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл.118, ал.1, т.1 от ЗОП</p> <p>Чл.48. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към | <p>the law of the country in which the entity has been established;</p> <p>5. Under the provisions of Art. 5 para. 1 (3) of the Rules for applying the relevant laws</p> <p>(2) The Contract may terminate</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. By mutual consent of the Parties expressed in writing; 2. In case of insolvency or liquidation proceedings initiated against the CONTRACTOR - at the request of either Party <p>Art.46.(1) Either Party may terminate the Contract if the other Party fails to fulfil any of its substantial obligations, subject to the conditions and consequences under Art. 87 of the Obligations and Contracts Act, whereby the non-defaulting Party shall send a written notice to the defaulting Party and set a time frame for termination. Cancellation is not allowed if the unexecuted part of an obligation is insignificant so that the interest of the non-defaulting Party be protected.</p> <p>(2) For the purposes of this Contract, the Parties shall deem as a failure to fulfil a substantial obligation any of the following cases</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the CONTRACTOR has not started implementation of the Services within 5 (five) days as from the Effective Date 2. The CONTRACTOR has suspended the execution of the Services for more than 10 (ten) days 3. The CONTRACTOR has made a significant deviation from the Contract Execution Condition, the Technical Specification and the Technical Proposal. <p>(3) The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract solely by written notice to the CONTRACTOR without providing any additional time for execution if, due to delay of the CONTRACTOR it has become useless or if the obligation has had to be fulfilled within the agreed time.</p> <p>Art.47. The CONTRACTING AUTHORITY shall terminate the Contract in the cases of Art. 118, para. 1 of the PPA, without any compensation for damages inflicted to the CONTRACTOR due to such termination unless the termination is under Art. 118, para. 1 (1) of the PPA.</p> <p>Art.48. In all cases of Contract Termination, except for termination of a legal entity that is a Party to the Contract and with no succession:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall draw up a completion certificate for the works completed as of the time of |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и</p> <p>2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p> <p>а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;</p> <p>б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети/разработки/доклади, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и</p> <p>в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.</p> <p>ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ</p> <p><u>Дефинирани понятия и тълкуване</u></p> <p>Чл.49.(1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.</p> <p>(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби; 2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора <p><u>Спазване на приложими норми</u></p> <p>Чл.50. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл.115 от ЗОП.</p> <p><u>Конфиденциалност</u></p> <p>Чл.51.(1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за</p> | <p>termination and the amount of any payments due; and</p> <p>2. The CONTRACTOR shall be obliged to:</p> <p>a) To suspend the provision of Services, except for such activities as may be necessary and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;</p> <p>b) to hand over to the CONTRACTING AUTHORITY all reports/ designs / statements it has prepared related to the execution of the Contract by the date of termination; and</p> <p>c) To return to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials that are owned by the CONTRACTING AUTHORITY and have been provided to the CONTRACTOR in connection with the subject matter of the Contract</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Defined terms and construal</u></p> <p>Art.49.(1) Unless expressly defined otherwise in this Contract, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.</p> <p>(2) In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the Contract and its Appendixes, the following rules shall apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Specific provisions shall prevail over general provisions; 2. The provisions of Appendixes shall take precedence over the provisions of the Contract <p><u>Compliance with applicable regulations</u></p> <p>Art.50. In implementing the Contract, the CONTRACTOR shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the Contract and all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.</p> <p><u>Confidentiality</u></p> <p>Art.51.(1) Each one of the Parties to this Contract shall be obliged to keep confidential and not disclose or disseminate information about the other</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора „Конфиденциална информация“. Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.</p> <p>(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.</p> <p>(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните; 2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или 3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване; <p>В случаите по точки 2 или 3 Страната, която</p> | <p>Party which has become known to them in the course of or on occasion of the Contract execution „Confidential Information“. Confidential information includes but is not limited to: circumstances related to business activities, technical processes, projects or finances of the Parties as well as know-how, inventions, useful models or other rights of similar nature, related to the execution of the Contract. Information concerning the name of the completed project, the Contract Value and Subject Matter of this Contract shall not be deemed confidential, in view of any future reference to acquired professional experience by the CONTRACTOR.</p> <p>Confidential information shall mean any information or data including but not limited to: any kind of financial, commercial, technical or other information, analyses, materials, researches, documents or other materials related to the business, management or the activity of the other Party, of whatever nature or in whatever form, including financial and operating results, markets, present and prospective clients, ownership, work methods, personnel, contracts, engagements, legal issues or strategies, products, documentation related processes, drawings, specifications, diagrams, plans, notices, data, specimen, models, software, software applications, computer devices or other materials or records or other information, irrespective of whether in a written or verbal form or contained on a computer hard disc or another device.</p> <p>(2) Save for the cases, specified in Para. 3 of this article, the confidential information can be disclosed solely with the prior written approval of the other Party, which consent cannot be refused without reason.</p> <p>(3) Obligations for non-disclosure of confidential information shall not be deemed breached in the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the information has been or is rendered publicly accessible without any one of the Parties breaching this Contract; 2. the information is required by law applicable to any one of the Parties; or 3. submission of the information is required by a regulatory or other competent body and the respective Party is obliged to fulfil such a requirement; <p>In the cases described in items 2 or 3 the Party</p> |
|--|---|

следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл.52. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл.53.(1) Страните се съгласяват, на основание чл.42, ал.1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

which should provide the information, shall immediately notify the other Party to this Contract.

(4) The obligations under this clause relate to the respective Party, being responsible for the execution of these obligations on the part of such persons.

Obligations related non-disclosure of confidential information shall remain effective after the contract has been terminated on whatever ground.

Public statements

Art.52. The CONTRACTOR shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained regarding the performance of the Services hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY or resulting from the performance of the CONTRACTOR without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Copyright

Art.53.(1) The Parties agree pursuant to Art. 42, para. 1 of the Copyright and Related Rights Act that the copyright on all documents and materials, and any other elements or components created as a result of or in connection with the Contract shall belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY in the same size as it would have belonged to the author. The CONTRACTOR represents and warrants that third parties do not have any rights on the developed documentation and any other results from the implementation of the Contract which may be subject to copyright.

(2) In case of a breach to a copyright of a third party established by a final judgment of the Court or identified by the CONTRACTING AUTHORITY and/or CONTRACTOR in the process of preparation, release and use of documents or other materials during the execution of this Contract, the CONTRACTOR shall make it possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use them:

1. By modifying the disputable document or material; or
2. By substituting the copyrighted part of it with another part having the same function and not infringing the copyright of any third party; or
3. By obtaining at its expense an authorization for the product to be used by the third party whose rights have been infringed.

| | |
|---|--|
| <p>(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 30 дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.</p> <p>(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.</p> <p><u>Прехвърляне на права и задължения</u></p> <p>Чл.54. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.</p> <p><u>Изменения</u></p> <p>Чл.55. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.</p> <p><u>Непреодолима сила</u></p> <p>Чл.56.(1) Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.</p> <p>(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.</p> <p>(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 10 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.</p> | <p>(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of any claims of copyright infringement by third parties within 30 (thirty) days from learning about them. In the event that a third party raises reasonable claims, the CONTRACTOR shall bear the sole responsibility as well as all damages resulting thereof. The CONTRACTING AUTHORITY shall involve the CONTRACTOR in all disputes for copyright infringement in connection with the execution of the Contract.</p> <p>(4) The CONTRACTOR shall pay a compensation to the CONTRACTING AUTHORITY for suffered damages and lost profits resulting from a finally recognized copyright infringement to third parties.</p> <p><u>Assignment of rights and obligations</u></p> <p>Art.54. Neither Party shall be entitled to assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Pecuniary claims under the Contract may be assigned or pledged under the applicable law.</p> <p><u>Amendments</u></p> <p>Art.55. This Contract may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.</p> <p><u>Force majeure</u></p> <p>Art.56.(1) None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this Contract, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.</p> <p>(2) A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence shall not refer to force majeure</p> <p>(3) A Party that cannot fulfil its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within 10 /ten/ days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the Contract. If it fails to notify the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages.</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.</p> <p>(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила; 2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или 3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора. <p><u>Нищожност на отделни клаузи</u></p> <p>Чл.57. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се заместват от повелителна правна норма, ако има такава.</p> <p><u>Уведомления</u></p> <p>Чл.58.(1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.</p> <p>(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: КонтурГлобал Марица Изток 3 АД, 1505 София, бул. Ситняково № 48 ет.9 тел.: 028102323 е-mail: maritsa.procurement@contourglobal.com Лице за контакт: Красимир Ненов – Изпълнителен директор 2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: ----- <p>(3) За дата на уведомлението се счита:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението; 2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата; 3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер; 4. датата на приемането – при изпращане по | <p>(4) Fulfilment of any related reciprocal obligations shall be suspended over the entire duration of the force majeure event</p> <p>(5) None of the Parties shall refer to force majeure if:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. they have been in delay or any other failure to comply dereliction prior to the occurrence of the force majeure; 2. they have not informed the other Party of the occurrence of force majeure; or 3. the negligence or intentional action or inaction of which have brought about an impossibility of contractual performance. <p><u>Invalid clauses</u></p> <p>Art.57. In the event that a clause of this Contract is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.</p> <p><u>Notices</u></p> <p>Art.58 (1) Any notices between the Parties in connection with this Contract shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail</p> <p>(2) For the purposes of this Contract, the contact persons of the Parties and their details are as follows</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. For the CONTRACTING AUTHORITY Mailing address: ContourGlobal Maritsa East 3 AD, 1505 Sofia, 48, Sitnyakovo Blvd., Floor 9 tel.: 028102323 е-mail: maritsa.procurement@contourglobal.com Contact person: Krassimir Nenov – Executive Director 2. For the CONTRACTOR: Mailing address: ----- <p>(3) The date of notification shall be:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The date of delivery – if the notice is delivered in person; 2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail 3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier 4. The date of receipt – if the notice is sent by fax |
|--|--|

факс;

5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правно организационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 59. (1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на противоречие, предимство има текстът на български език.

(2) Приложимият език е български и е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл.60. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл.61. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или

5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail

(4) All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within 3 (three) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

(5) If the CONTRACTOR undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall inform the CONTRACTING AUTHORITY about that change within 5 (five) days from its entry in the register.

Language

Art. 59. (1) This Contract is drafted in Bulgarian and English language. In case of discrepancies the Bulgarian version shall prevail.

(2) The applicable Bulgarian language shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the Contract, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting working meetings. All costs for translations, if necessary for the CONTRACTOR or its agents or employees, shall be at the expense of the CONTRACTOR.

Applicable Law

Art. 60. This Contract, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with Bulgarian law.

Settlement of disputes

Art.61. Any disputes arising out of this Contract or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the Contract or its adaptation to new circumstances shall be settled between the

| | |
|--|---|
| <p>приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.</p> <p><u>Управление на договорите</u></p> <p>Чл.62. Мениджър Оперативно Представяне и Котелно оборудване на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е упълномощен с оперативното управление на договора.</p> <p>Чл.63. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага работа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно следните управленски актове: Протокол № 1 за възлагане и начало на работата; Протокол № 2 за начало на работата /партидата; Протокол № 3 за предоставяне на райони и съоръжения; Протокол № 4 за преустановяване на работата /партидата Протокол № 5 за продължаване на работата /партидата Протокол № 6 за отлагане (отсрочване) на работата / партидата Протокол № 7 за завършване на работата /партидата Протокол № 8 за връщане (издаване/приемане) на районите и съоръженията Протокол № 9 за констатиране различия Протокол № 10 за приемане на изпитанията Протокол № 11 за временно приемане на работите Протокол № 12 за окончателно приемане Протокол № 13 за предоставяне технически средства собственост на Възложителя Протокол № 14 за контрол на материалите Протокол № 15 за предаване за експлоатация на кран електрически Протокол № 16 за предаване за експлоатация на телфер електрически Регистър на дейностите по основна поддръжка Приемо–предавателен протокол</p> <p><u>Допълнителни разпоредби</u></p> <p>Чл.64. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната политика за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение 6, Кодексът на</p> | <p>Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement in accordance with the competent Bulgarian Court of Law.</p> <p><u>Contract Management</u></p> <p>Art.62. The Manager Operational Performance and Boiler Equipment Manager of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is authorized with the Operating Contract Management.</p> <p>Art.63. The CONTRACTING AUTHORITY assigns work to the CONTRACTOR according to the following Managerial Acts: Form № 1 for assignment and start of work Form № 2 for assignment of work lots (as per contract) Form № 3 for handover of areas (facilities) Form № 4 for ceasing work (lot) Form № 5 for continuation of the work (lot) Form № 6 for delay of the scope of work (lot) Form № 7 for completion of the work (lot) Form № 8 for taking over areas (facilities) Form № 9 for inconsistencies Form № 10 for test and control of the samples Form № 11 for temporary acceptance Form № 12 for final acceptance Form № 13 for providing technical equipment owned by KGMEЗ Form № 14 for Control of the materials Form № 15 for the transmission of operating crane electric Form № 16 for the transmission of operating the telfer electric Completed work register Delivery and Acceptance protocol</p> <p><u>Supplementary Provisions</u></p> <p>Art.64. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR operate by reference to the principles contained in the CONTRACTING AUTHORITY’S Anticorruption Policy – Appendix 6,</p> |
|--|---|

поведение за Доставчика – Приложение 7 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 8. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези политики или, които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане “). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

Чл.65. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления, отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

Екземпляри

Чл.66. Този Договор се състои от 22 /двадесет и две/ страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл.67. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения: Приложение № 1 – Техническа спецификация, Общи условия и Споразумителен протокол по ТБ;

the Supplier Code of Conduct – Appendix 7 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 8 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

Art.65. The CONTRACTOR hereby declares, by signing this contract that they are acquainted with the CONTRACTOR AUTHORITY’s company policy about the refusal of the self-same to a possible assignment of claims under a public service contract in view of which all notifications addressed to them in this connection will not produce the required action.

Counterparts

Art.66. This Contract consists of 22 /twenty two/ pages and it has been drawn up and signed in duplicate copies - one copy for each one of the Parties to it.

Appendices:

Art.67. The following appendices attached herewith are part and parcel of this contract: Appendix 1 – General Terms; Technical Specification and a H&S Memorandum of Understanding;

